

(英) 安德鲁·杰克逊  
高瑞芬 曹培英 杨胜华 译



# THE Crimson FAIRY BOOK

## 深红色童话书

The Crimson Fairy Book

四川出版集团  
四川文艺出版社



安德鲁·兰十二色童话系列

ANDREW LANG'S FAIRY BOOKS

(全译本)

主编 刘荣跃

- 《蓝皮童话书》 THE BLUE FAIRY BOOK (1889)  
《红皮童话书》 THE RED FAIRY BOOK (1890)  
《绿皮童话书》 Green Fairy Book (1892)  
《黄皮童话书》 THE YELLOW FAIRY BOOK (1894)  
《粉红皮童话书》 The Pink Fairy Book (1897)  
《灰皮童话书》 The Grey Fairy Book (1900)  
《紫皮童话书》 THE VIOLET FAIRY BOOK (1901)  
《深红皮童话书》 The Crimson Fairy Book (1903)  
《褐皮童话书》 The Brown Fairy Book (1904)  
《橙黄皮童话书》 The Orange Fairy Book (1906)  
《黄绿皮童话书》 The Olive Fairy Book (1907)  
《淡紫皮童话书》 The Lilac Fairy Book (1910)

# 深红皮童话书

——外国优秀童话精选之八

(英)安德鲁·兰 编

冯瑞贞 黎培荣 杨胜华 译

张璘 审校

# 目录

孩子们最喜爱的读物(译本总序)

序言

- 1、可爱的伊隆卡
- 2、幸运的辛云
- 3、长毛人
- 4、祝您身体健康!
- 5、七个西蒙的故事
- 6、野兽的语言
- 7、保守秘密的孩子
- 8、王子与龙
- 9、小小野蔷薇
- 10、风笛手蒂图
- 11、帕佩拉尔洛
- 12、魔法师的礼物
- 13、强壮的王子
- 14、寻宝人
- 15、农夫和猫
- 16、寻找长生国的王子
- 17、采石人
- 18、金胡子男人
- 19、特雷帝尔、雷帝尔和鸟儿
- 20、三件礼服
- 21、六只饥饿的野兽
- 22、乞丐怎么成了爵士
- 23、恶棍与牧倌
- 24、艾森科普夫

- 25、阿布·那瓦斯夫妇之死
  - 26、摩提卡提卡
  - 27、尼尔斯和巨人们
  - 28、牧童保罗
  - 29、恶狐狸是怎么受惩罚的
  - 30、螃蟹与猴子
  - 31、金鬃马和杀手剑
  - 32、野心裁缝假王子的故事
  - 33、猫群的故事
  - 34、怎么识别真朋友
  - 35、聪明的玛利亚
  - 36、魔壶
- 主编简介
- 封底

## 孩子们最喜爱的读物(译本总序)

刘荣跃

孩子们最喜欢读什么书?小说、散文、诗歌、戏剧、历史……?不,是童话故事!这是由于童话的特点与孩子们自身的天性最相吻合,最为接近。孩子们是天真烂漫的,而童话正是讲述的天真烂漫的故事。它通过丰富的想象和夸张来塑造形象,反映生活,用有趣的故事让儿童懂得许多人生的道理,懂得什么是美德与邪恶。童话故事一般情节神奇曲折,生动浅显,对自然物往往作拟人化的描写,因此很适合儿童的接受能力,这也正是童话最受孩子们喜爱的原因。

童话是“美丽的故事”,这是我国著名翻译家、学者江枫先生在与我的一次谈话中,对童话所作的高度概括。江老曾给童话作这样的题词:“童话是点亮智慧明灯的火种,是真善美的花和果,如梦,如画,”正表明了童话的美丽这一特点。似花如画,多么美丽的情景啊!主编完这套约近两百万字的大书后,我对此也深有同感。我觉得童话的美主要体现在两个方面,一是就故事内容而言所表现出的思想美,二是就故事形式而言所表现出的形象美。

在思想美方面,童话总是通过一个个富有魅力的故事,让孩子们懂得了什么是人应具有的美德,从而也就明白了什么是人应避免和克服的邪恶。这对于让孩子从小树立正确的人生观是很有好处的。应该说童话是让孩子们接受启蒙教育的一种重要形式,这种教育不是采取单调乏味的说教——此种方式一定收不到良好效果——而是通过讲述生动有趣的故事来实现的。“寓教于乐”,正是童话的一大特点。孩子们可以从轻松愉快的阅读中,或从听老师父母讲述这些美妙的故事中,知道许多人生道理。

人生的美德不外有正直、善良、勤劳、勇敢、坚强、真诚、友好、礼貌、刻苦等,而这些美德在本系列书相关的故事中都可以读到。追求幸福生活的故事,在童话中占了相当大的比例。是啊,谁不希望过

上幸福的生活呢？我们努力学习和工作，不正是在追求幸福吗？——这种幸福既包含着为社会、为人类作出自己的成绩和贡献，又包含了自身物质和精神水平的提高，两者是相辅相成的。要想获得真正意义上的幸福，你必须努力具备上述种种美德。你一定要做一个正直善良的人，同时还应该勇敢坚强。幸福总是来之不易的，但只要你不懈努力，她最终会属于你——这就是许多童话反映的主题。如在《蓝皮童话书》中，《白猫》这篇童话说明了功夫不负有心人，美好的东西不是轻易可以得到的，但只要坚持到底就能取得胜利。《汉索和格瑞多》表现了主人翁的机智与聪明，在摆脱重重困境、历尽艰辛之后终于获得幸福。《红皮童话书》中的《山楂花公主》、《不死的科希凯尔之死》、《玫瑰公主》、《好心的小老鼠》、《奇异斑马》等，《紫皮童话书》中的《桐特勒沃德的故事》等，都通过不同的故事情节表现了同样的或类似的主题。没有付出就没有收获，一份耕耘一份收获，就是这个道理。

与人为善，善有善报，恶有恶报，是不少童话故事力求表现的另一主题。人一生要正直善良，要与邪恶作斗争。你对别人好别人也会对你好；假如你不走正道，而去作恶多端，做对人对社会不利的事，你最终会自食其果。如在《黄皮童话书》中，《霜王的故事》告诉人们，贪心邪恶最终是没有好结果的，伤害他人最终自己会遭到报应。类似的童话有本书中的《女巫》、《大克劳斯与小克劳斯的故事》等，《蓝皮童话书》中的《青铜戒指》、《睡莲》、《金发公主的故事》等，《红皮童话书》中的《中魔的金丝雀》等。哦，还有《蓝皮童话书》中的那篇《小拇指》，可恶的食人魔一心想害那七个小男孩，结果怎么样？他却害了自己的七个小女儿！害人终害己，这是那个食人魔所得到的沉痛教训。

再来看看其它一些美丽的童话所讲述的各种美好道理吧。《黄皮童话书》中的《太阳英雄之死》强调一种实干精神，表明美名不是靠吹出来的，而是干出来的；我们要力求“名副其实”而不徒有虚名。

《蓝皮童话书》中的《青铜戒指》通过一个富有传奇色彩的故事，强调人们具有合作精神的重要性。如果因为功劳问题而互不相让，结果只会大家倒霉。《神奇的羊》让我们看到一个喜欢奉承的国王，他的三个女儿中大的两个爱奉承他，总是得到好处；最小的女儿对父王怀有真爱，喜欢说实话而不爱奉承，结果吃了不少苦。这是奉承者一时得利的表现，不过我们可以相信无论国王还是他的两个大女儿，最终都不会有好结果。因为以奉承而得利只是暂时的，而真爱带来的快乐才会持久。《四十大盗》是一篇有名的童话，阿里巴巴“芝麻开门”的故事家喻户晓。谁不希望变得富有？但一定不要变得贪心贪婪——如果这样，即使有很多钱你也不会幸福。真可谓是金钱面前见人心，阿里巴巴发现财宝后，由穷变富，因为他心地善良，不贪心；而他的哥哥卡西姆却见钱眼开，贪婪无比，结果遭致不幸。金钱是个好东西，但你必须用到正道上。在《红皮童话书》中，我们从《挪卡》的故事里看到，一个人如果很聪明但不好好发挥，其聪明便毫无用处，还不如一个虽不够聪明但做事认真、脚踏实地工作的人。我们常说的“笨鸟先飞”就是这个道理。

上述一个个美好的人生道理，都是以神奇的想象、美妙的故事为载体传达给小读者们的，所以它们很有吸引力，颇容易被孩子吸收。想象力是一个人非常可贵的东西，人有了丰富的想象力就会产生巨大的创造力。世界因为有了人类神奇的想象而变得丰富多彩，绚丽多姿。童话的这种神奇的想象对于培养孩子们的思维大有好处。可以说奇妙的想象贯穿了童话的始终，没有想象就没有童话。我在主编这些童话的过程中，常常为作者奇妙的想象所吸引，觉得太神奇了！（我们这一代人，小时候几乎没读到过童话，现在到了不惑之年也算是饱餐了一顿，补上了这一课吧。所以我觉得今天的孩子们真是幸运。）

你看《紫皮童话书》中的《桐特勒沃德的故事》，“公鸡叫第二遍时，就会出现椅子，跟在桌子后面飞进去，然后是葡萄酒、苹果以及其它水果，全都会自动飞进去。每个人酒足饭饱之后，小老头再次

敲击石头，金公鸡会再次啼叫，于是菜肴、桌子、椅子和盘子又会飞进石头里面。”那情景多么美妙！又如，“女孩想说话，可是还没来得及道出自己的千恩万谢，小老头就用银杵在她的头上轻轻敲了三下。霎那间，艾尔萨晓得自己变成了一只鸟：自腋下展出了翅膀，双脚变成了鹰爪，鼻子变成尖尖的鸟喙，羽毛布满了全身。然后她飞上高空，向上朝着白云飞翔，仿佛她生来就是只鹰似的。”由人一下变成了一只展翅高飞的鹰，那是怎样的一种体验啊！我们知道现实生活中这是不可能的，但作为童话，想象确实具有了它无比的魅力。再如《红皮童话书》中《气象胡子农夫》里这样的描写：“鹰吃饱休息后，老妇从鹰的尾上拔下一根羽毛，把男人安放在那根羽毛的位置上，之后鹰就带着他飞走了，但他们午夜时才赶到气象胡子农夫那里。”“‘我来了！’气象胡子农夫尖叫着，冲出了门。但是马已经抖落了笼头，突然跳进一个池塘，变成了一条小鱼。气象胡子农夫向他追去，把自己变成一根长矛。于是杰克把自己又变成一只野鸽，而气象胡子农夫又变成一只鹰，追着鸽子并抓咬他。一位公主这时正站在王宫里的窗户前观看他们打斗。”类似想象丰富、构思奇特的精彩描写在童话中比比皆是，孩子们自可在快乐有趣的阅读去尽情欣赏。

本童话系列包括十二色十二部作品，是从众多外国童话中精选出来的一套十分著名的优秀童话，具体编选情况原编者已在有关序言中说明。总体而言，作品内容丰富，可读性强，情节引人，能紧紧抓住读者，并从中给人启迪。这些童话故事扬善避恶，催人进取，寓教于乐。原著封面分别为蓝、红、紫、黄等十二种颜色，由此编成十二部书，在世界上很有影响。

这套书的原编者安德鲁·兰(1844-1912)是一位英国学者，诗人，荷马专家及翻译家，以写童话故事和翻译荷马史诗著称。他曾就学于圣安德鲁大学和牛津大学，在默顿学院享有公开竞争取得的研究员地位。1875年迁居伦敦。他很快因在《每日新闻》等报上发表评论文章而闻名。他在《法国古代民歌民谣》和《特洛伊城的海伦》等诗中

显示出诗才。《该隐的标记》和《调停者》两书显示出他写小说的才能。他所编著的世界童话故事集获得了盛赞殊荣，载入史册。他自己创作的童话故事《费尔尼利的黄金》、《普里吉欧王子》和《潘托弗里亚的里卡多王子》等则成为著名儿童读物。他毕生研究荷马史诗，所著《荷马的世界》是一部重要学术著作。

衷心希望这套书能受到广大读者的喜爱，我们因此会为自己的付出感到十分欣慰。对于书中的缺点和不足，诚恳希望读者、专家、同仁不吝指出，我们今后一定努力完善。

2009年3月于天府之国·简阳

## 序言

每一本童话故事书都需要编者作序，而这些序言难免枯燥乏味，毫无用处。出于诚实，本书编者一再重申自己只是童话故事的编辑，而不是作者，这就好象一个杰出的科学家只不过是大自然的编辑而已，而不是大自然的创造者。童话故事和大自然一样，浩瀚无边，绝非哪一个现代人可以创造。本编辑的任务就是从新英格兰到祖鲁，从白雪皑皑的极地到希腊、西班牙、意大利或遥远的卢查波，收集这些不同地域的乡下老奶奶讲的故事。完了之后，这些故事又被形形色色的人按照英国孩子的需要，作了改编，而编者只不过保证所有故事都不出格，减轻了对邪恶的继母和调皮捣蛋鬼的惩罚，把她们受到的折磨改成了责备而已。

尽管编者经常进行解释，但是一遇到妇女和儿童，其解释却白费力气。她们仍然要问他怎么能创造出这么多的故事，莎士比亚、仲马父子、狄更斯就是写上一百年，也写不了这么多。即使这样，编者仍然要在本序言中声明：书中的故事全都不是编者创造的；谁都不知道这些故事的原作者是谁，源于何处，何时开始流传。很显然，早在几千年前，野人奶奶就曾给野人孙女讲过童话故事；而这个野人孙女又把故事讲给自己的孙女听；每个人讲述故事时，都根据自己的喜好对

故事进行修改，增加或略去一些特点和情节；随着世界步入文明，这些故事又有了别的变化。于是，到最后，根据一系列广为流传的通俗故事，荷马写出了《奥德赛》，有的人则编出了“伊阿宋的故事”、“金羊毛的故事”和“女巫美狄亚”。时至今日，这些故事仍在萨摩耶人和萨摩亚岛人、印度和日本人中流传。

几个世纪以来，尤其是经过格林兄弟在十九世纪初进行的阐述以后，博学 and 睿智的人对此都已了解。但是，儿童及其母亲对这些事实却仍然一无所知，因此编者推测他们根本没有读过序言，也不是民俗协会的成员，更不是赫尔·科勒、M·科斯琴、M·亨利·圭道兹、恰尔德教授和麦克斯·姆勒先生的学生。尽管读者对这些解释视而不见，听而不闻，但编者为了对得起自己的良心，再一次进行了解释。本书中的很多故事翻译或者改编自匈牙利的妈妈和奶妈们所讲的故事；有的和俄罗斯的童谣相类，有些则是塞尔维亚童话；还有一些非常离奇的故事，改编自罗马尼亚童话；其它故事来自波罗地海岸和阳光明媚的西西里；有几个故事来自芬兰、冰岛、日本、突尼斯和葡萄牙。毫无疑问，很多孩子会喜欢在地图上查找这些地方，了解当地的山川、油田、物产和财政政策。讲这些故事的人们有着不同的肤色、不同的语言、不同的信仰，总之，几乎是毫无共同之处，但是他们都喜欢童话故事。本书收集的故事主要由兰夫人翻译和改编，部分由兰小姐和布莱克利小姐翻译和改编。

安德鲁·兰

## 1、可爱的伊隆卡①

从前有一位王子，他告诉父亲自己想结婚了。

① 本书第 1 至第 11 个故事由黎培荣翻译，冯瑞贞校对；第 12 至第 18 个故事由杨胜华翻译，冯瑞贞校对；第 19 至第 31 个故事及序言由冯瑞贞翻译。全稿由张璘审校。

“不行，不行！”国王说，“你不能这么急，等你作出成就来再成婚。你爷爷就是等我拿到金色的宝剑，也就是你看见我时常佩带的那把宝剑，才让我结婚的。”

王子非常扫兴，但他从没想到要违抗父命，于是他便绞尽脑汁想办法干件大事。守在家里是没有用的，于是他开始漫游世界，碰碰运气。一天，他沿路走着，来到一间小棚屋旁，看见里面有个老婆婆蜷缩着身子在烤火。

“老婆婆，晚上好。您看来年纪很长了，您知道三根灯芯草吗？”

“对，不错，我年纪是不小了，也经历了很多事情，可是我却从来没有见过也没听过你刚才问的东西。当然，如果你愿意等到明天，我可能会告诉你一些事情。”

他只好等到第二天早晨。老婆婆一大早就出来了，她拿出一根小管子，向里面吹气。不一会儿，世界上所有的乌鸦都在她四周飞舞，一只也不少。她问这些乌鸦是否知道三棵灯芯草的事，没有一只乌鸦知道。

于是王子继续上路。没走多远，他又发现一间小棚屋，屋里住着一位老爷爷。他向老爷爷提出了同样的问题，老爷爷说自己一无所知。但是老爷爷请求王子留下来过夜。第二天早上老头召来了所有的渡鸦，询问同样的问题，但它们也都不知道。

王子向老人道别后又出发了。他走了很远地方，穿越了七个王国，直到有一天晚上，来到一间小屋前，屋里也住着一位老婆婆。

“晚上好，老婆婆，”他有礼貌地说。

“晚上好，亲爱的孩子，”老婆婆回答。“你和我说话算你走运了，要不然你早就惨死了。我能问问你你这是去哪里呀？”

“我在寻找三根灯芯草，您知道它们吗？”

“我自己是不知道，但等到明天，我可能会告诉你。”第二天早上，她在烟杆上吹了吹，嗨，你瞧！世界上每一只喜鹊都飞来了。换句话说，除了一只喜鹊折了腿和翅膀，所有的喜鹊都来了。老婆婆立

即把那只受伤的喜鹊捉来。她问这些喜鹊时，只有那只跛腿的喜鹊才知道那三根灯芯草长在什么地方。

于是王子就带着跛腿的喜鹊出发了，他们走啊，走啊，走到一面巨大的石头墙前，石头墙有许多英尺高。

“好了，王子，”喜鹊说，“三根灯芯草就长在石头墙后面。”

王子二话没说，把马拴在大墙下，纵身翻越过去。他找到了那三根灯芯草，拔起来，转身离开。半道上，一根灯芯草突然碰到什么东西，撕裂开了。意想不到的，从里面蹦出一个可爱的女孩。她说：“我亲爱的宝贝，你是我的，我也是你的。给我一杯水喝吧。”

王子手里没有水，怎么给她水喝呢？于是那位可爱的姑娘飞走了。他撕开第二根灯芯草来试验，同样的事情发生了。于是他就加倍小心地对待这第三根草，等来到一口井前，他才把灯芯草撕开，从灯芯草里又跳出一个女孩子，比前面两个姑娘可爱七倍。女孩子也说道：“我亲爱的，我是你的，你也是我的，给我一杯水喝吧！”

这一次水准备好了，姑娘没有飞走。她和王子彼此许诺要永远相爱，然后他们出发回家。

很快他们就到达王子的国家。王子希望能让他的准新娘坐上华丽的马车回家，便到镇上去寻找一辆车。国王的猪倌和牛倌正赶着一群牲畜在田野的井边饮水，王子把伊隆卡(女孩的名字)托付给他们照顾。

不幸的是，领头的猪倌有一个女儿长得又丑又老。王子一走，他就给自己女儿穿上了漂亮的衣服，把伊隆卡扔进井里。

没多久王子回来了，他带着父亲、母亲和一大群朝臣来迎接伊隆卡回家。但是，当看到了猪倌丑陋无比的女儿时，他们是多么惊讶啊！然而已经没有别的办法，只得带着她回家去了。两天以后王子娶了丑女，父亲也把王位让给了他。

但是他再也不得安宁了！虽然他想不通是怎么回事，但他知道自己被骗了。一次，他想喝伊隆卡掉进的那口井里的水，赶车人就去照办。水打上来时，一只可爱的小鸭子在水桶里游着，他看得惊呆了。

突然小鸭子不见了，他发现眼前站着一位脏兮兮的姑娘。这位姑娘跟着国王一起回去，设法在王宫里谋得一份女佣的职位。

当然她整天都非常忙碌，但一有空闲时间，她就坐下纺线。纺线杆一拉动，纺锤就纺起线来，亚麻自动剥离开；无论她用多少亚麻，都剩下很多。王后——或者说是猪倌的女儿听说了这事，非常希望弄到那个纺线杆。姑娘断然拒绝将纺线杆交给她。最后，姑娘说如果她可以在国王的卧室里睡一个晚上， she 就把纺线杆交给王后。王后非常生气，把她狠狠地责备了一顿。但王后急于要得到纺线杆，就答应了这个要求。在吃晚饭时，她给国王吃下了安眠药。

姑娘走进国王的卧室，这时的她看上去比任何时候都漂亮七倍。她走到熟睡的国王身边弯下腰说：“我亲爱的，我是你的，你是我的。和我说句话吧，我是你的伊隆卡。”但国王酣睡着，既没有听到，也没有说话；伊隆卡离开了房间，很伤感，认为国王羞于要她。

王后很快又派人来说她要买那只纺锤，姑娘又照以前的条件答应她。但这次王后同样小心翼翼的给国王服了安眠药。伊隆卡再次走进国王的卧室对他说话；她尽自己所能说些甜蜜的话，但却仍旧没有得到回答。

国王的一些侍从注意到了这件事，就警告主人不要吃也不要喝王后送给他的东西，因为连续两夜她都给国王服了安眠药。王后不知道自己的行为已经被发觉了，几天以后她又想要些亚麻，又给了同样的价钱。她一点都没感到害怕。

当晚吃饭时，王后给国王送了很多好吃的和好喝的，但国王却说自己一点都不饿，早早就上床睡觉了。

王后十分后悔自己对姑娘许下的诺言，但是已经太迟了，无法收回承诺。伊隆卡已走进国王的卧室，国王焦急地躺在屋里等待着，他根本不知道要发生什么。突然，他看见一个可爱的少女弯着腰对他说：“我亲爱的，我是你的，你是我的。和我说句话吧，因为我是你的伊隆卡。”

听到这些话，国王的心怦怦直跳，他翻身起来，抱着伊隆卡使劲地亲吻。伊隆卡把国王离开她以后自己的遭遇全都讲出来。国王听了伊隆卡的遭遇，才明白他是怎样被骗的。他发誓要报复，下令将猪倌以及他的妻子和女儿绞死。于是他们都被绞死了。

第二天，国王兴高采烈地娶了仙女伊隆卡。要是他们还没死的话——嗨，他们当然活着。

(选自匈牙利民间故事)

## 2、幸运的辛云

从前有一位国王，他只有一个儿子，当小伙子长到十八岁时，国王亲自率领大军征战邻国。他吩咐儿子在他离位期间代行他的职权，但是儿子必须等他回来以后，才能结婚。

时间流逝，王子统治了国家，他根本就没有想过要结婚。二十五岁生日时，他开始想到如果有一位妻子的话，那该多好啊。他越想越多，后来竟有点迫切了。然而，他还记得父亲的话，等了很长一段时间，一直等到国王参加战争后的第十年。王子叫来朝臣，带着一大帮随从去寻觅新娘。他不知道走哪条路，漫游了二十天。突然，他发现自己走进了父亲的军营。

国王见到儿子很高兴，问了儿子许多问题，也回答了儿子提出的许多问题。当他听到王子不是在家静静地等他回家，而是出来找妻子时，他非常生气，说：“随便你到哪里去，我不会再让人跟随你了。”

只有一个忠诚的仆人留在王子身边，不愿离开他。他们一路翻山越岭，来到一个叫金子镇的地方。金子镇的国王有一个可爱的女儿，王子很快就听说她长得很漂亮，于是马不停蹄地去见她。

由于王子特别英俊，风度翩翩，因此受到非常友好的接待。王子立即就向女孩求婚，她的父母十分高兴地把女儿交给了他，于是立即举行了婚礼。喜宴和庆祝会延续了整整一个月。月底的时候，他们出发回家了。但是由于旅途漫长，他们在一家旅店过了第一个晚上。

屋子里所有的人都入睡了，只有那个忠实的仆人守候着。将近半夜时分，他听到三只乌鸦飞到房顶上在说话。

“今晚到了这里的那对夫妻真漂亮。只可惜，他们很快就要送命了。”

“是啊，”第二只乌鸦说：“明天中午在过金溪桥时，大桥要垮塌。听着！不管谁偷听了或把我的话说出去，他从脚到膝盖都会变成石头的。”

乌鸦不再说话，然后就飞走了。接着又飞来三只鸽子。

“即使王子和公主安然无恙地走过大桥，他们也会受到死亡威胁，”鸽子们说。“国王打算派一辆漆得崭新的四轮马车来接他们，但是他们坐上车后，就会刮起一阵狂风，把马车卷到云端，然后迅速地掉到地上，把他们摔死。不管什么人听到我们的谈话而且传出去，他的腰部以下就会变成石头。”

鸽子飞走了，三只老鹰飞来落在它们的位置上，这是它们的谈话：

“如果这对年轻夫妇设法逃过了过大桥和坐四轮车的危险，国王要送他们每人一件锈着金边的华丽长袍，他们一穿上长袍立刻就会被烧死。无论谁听到这些话再把这些话传出去，他从头到脚都要变石头的。”

第二天早上，一行人很早就起床吃了早饭，他们互相都讲了昨天晚上做的梦。最后仆人说：“仁慈的王子，我梦到如果殿下同意我的所有请求，我们就会安然无恙地回到家；如果您不同意，我们肯定就要丢命了。我的梦从不欺骗我，所以我请求您在以后的行程中听从我的建议。”

“不要对梦大惊小怪的，”王子说，“梦只不过是过眼云烟。当然，为了不让你着急，我答应照你说的办。”

就这样，他们又上路了。

中午时分，他们到了金溪河。走到桥边时，仆人说：“王子，我们把马车留在这里，多走一小段路吧。镇子离这里并不远，我们在镇上很容易再找到一辆马车，这辆车的轮子是坏的，支撑不了多久。”

王子仔细地打量了马车，并不觉得它像仆人说的那样不安全；不过话既然出了口，就照办了。

他们下了车，把行李包袱放在马背上，王子和新娘步行走过大桥。但仆人却说他要骑着马走过溪流，这样好饮马，顺便给它们洗个澡。

他们安然无恙地到达了对岸，在不远的镇上买了一辆新马车，然后又开始跋涉。他们没有走多远，便遇见国王派来的信使，他对王子说：“陛下把这辆漂亮的马车送给殿下，这样你们可以体面地回到自己的国家，与民同乐。”

王子高兴得说不出话来。可是那仆人说：“殿下，让我先检查马车，如果我觉得一切都正常了，你们才能坐进去，否则我们最好就留在自己的车里。”

王子没有反对，仆人对马车仔细打量后，说：“这车看着漂亮，实际上差透了。”说着话，他把马车砸得粉碎，他们乘坐着自己买的那辆车继续赶路。

最后他们来到国境线，另外一个信使在这里等他们。信使说国王给王子和他的新娘送来了两件华丽的长袍，恳求他们穿上再入自己自己的国家。仆人恳求王子不要穿长袍，并说服他同意把长袍毁了继续赶路。

老国王发现自己的诡计失败了，气得暴跳如雷；他的儿子还活着，而且已经结婚了，依照本国的法律，他现在就得把王位让给儿子。他急于知道王子是怎么死里逃生的：“亲爱的儿子，我的确很高兴看到你平安地回来，但是，我不明白你为什么不喜欢我送的漂亮马车和华丽的长袍，你为什么要毁了它们。”